

BusinessWeek

20分钟读透 《商业周刊》最热点

Top News and Headlines from BusinessWeek

成应翠 马 梦 主编

iPhone, iPad, iTouch
用户超值APP下载
到中搜索“畅读英文报刊”
下载应用程序



中国致公出版社

20分钟读透 《商业周刊》最热点

主 编

成应翠 马 梦

编 委

高 薇 黄素萍 李丽华 林 静 曹佳影 张元婧
成 琼 宋延辉 郭春园 张颖慧 石家宜 蒋学晨
蒋佳池 韩 青 薛艳雯 何京蔓 郭美兰 刘峻岭
吴淑严 武少辉 张新海 高爱琴 孙 帅 王雅琪
赵欣然 王强春



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

20分钟读透《商业周刊》最热点：英汉对照 / 成应翠，马梦主编.

—北京：中国致公出版社，2012

ISBN 978-7-5145-0280-0

I. ①2… II. ①成… ②马… III. ①英语-汉语-对照读物

②新闻-作品集-美国-现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第066284号

选题策划：凌 子

责任编辑：凌 子 邱晓亮 封面设计：刘 哲

责任印制：王秀菊 责任校对：韩 颐 王 琳

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲 2 号 邮编 100191

电 话：010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

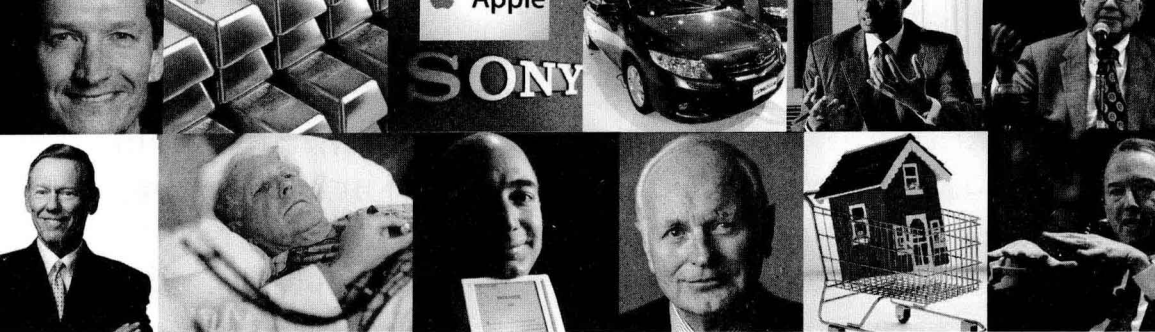
开 本：700 毫米×980 毫米 开本：1/16

印 张：18.25 字数：455千字

版 次：2012 年 8 月第 1 版 2012 年 8 月第 1 次印刷

定 价：32.80 元 (凡拥有 iPhone, iPad, iTouch 的读者到 App Store 中搜索“畅读英文报刊”下载应用程序)

版权所有 翻印必究



Preface 序

在国际化环境和跨文化背景下成长起来的新新人类，即使不能做到“学贯中西”，也应做到“略懂”中西文采，自觉且努力地提高自身修养。英语报刊因其具有时效性、综合性、创新性和实用性等特点，已成为提高综合素养的极佳阅读材料。阅读英语报刊，不仅能学到地道英文、提升英语综合能力，而且还能了解欧美国家的风俗习惯和文化背景知识。在各类英语考试、职场充电和口语交际中，英语报刊杂志也扮演了重要的角色。此外，在教育部颁布的《英语专业课程教学大纲》和《大学英语课程教学要求（试行）》中，对英语报刊杂志的阅读能力也提出了较高的要求。为了满足读者对英语报刊的学习需求，“20分钟读透英美报刊最热点”系列应运而生，本系列丛书旨在帮助读者适应和熟悉英美权威报刊杂志的行文风格 and 特点，以便在学习、考试或工作中对此类材料应用自如。

本套书共六册，一报刊一册，分别是：20分钟读透《商业周刊》最热点、20分钟读透《时代周刊》最热点、20分钟读透《新闻周刊》最热点、20分钟读透《金融时报》最热点、20分钟读透《福布斯》最热点、20分钟读透《经济学人》最热点。这些英美国家的主流报刊杂志，质量上乘、报道前卫、语言地道，是国内各大英语考试的绝佳题源。

与国内现有的英语报刊类图书相比，本套书有以下鲜明特色：

特色1：选材力求独特，尽显时文本色。本套书所选材料均来自英美主流报刊杂志最新时文，读者在洞悉世界最新动态的同时，也能体验到学习英语的价值所在。

特色2：内容涵盖广泛，突破同类书局限。本套书内容丰富，覆盖面极广，包括时政、财经、市场、社会、生活、环境、科技、文化、艺术、教育、健康、人物、时尚等，阅读这些时文，不仅能扩大信息量、拓宽知识面、开阔视野，还能熟悉各类考试阅读题源，是高分的有力保证。



特色3：每天20分钟，Step by Step提高英语力。本套书为读者制定好学习计划，每天一篇，每篇只需20分钟，循序渐进。这样坚持2-3个月后可以化蛹为蝶，英语阅读能力定会突飞猛进，自信满满进考场。

特色4：题源报刊精读+泛读，英语考试轻松拿高分。本套书撷精取华，选取最易被作为题源的报刊独立成册。既可精读也可泛读，方便读者自主学习，熟悉不同报刊的特点，考试中有的放矢。

特色5：关键词语速记，紧跟时代潮流。收录各个领域鲜活关键词，网罗各行各业流行行话。对从事外事、新闻、国际问题研究和翻译的工作人员或在校大学生来说，方便实用，随学随用。

特色6：吃透长句难句 = 阅读快+翻译顺+写作佳+英语好!!! 长难句重点解析，便于读者进一步理解文章、理解英语语言特色。本套书对于每一个长难句的解读，力求做到将“分析结构”、“理清句子层次成分”、“点拨词汇”、“解释词汇语境含义”、“语法拓展”、“温习重点语法”这几个方面融为一体；读完本套书，读者对英语句子结构的解读能力将有质的飞跃，进而为阅读、翻译、写作乃至英语能力的整体提升打下坚实基础。

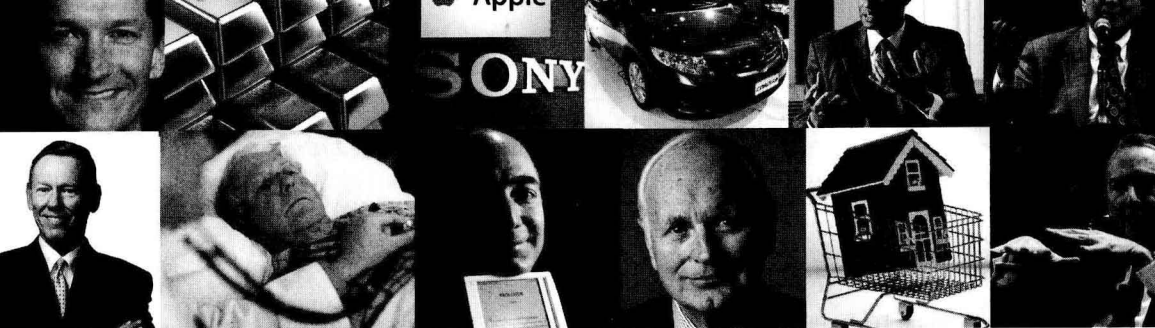
特色7：生词注解详尽，提升学习效率。在每一篇选文中都对生词、重点词汇进行详尽说明。这里有难词突破、常用词解析、实用短语剖析、同义词辨析、相关短语及词汇延伸学习……选词上注重“实用”，每一个知识点都力求既清晰透彻又丰富多彩。

特色8：iPhone手机互动学习软件，好英语轻松习得！iPhone手机软件便于读者利用上班路上，下班回家的时间随时随地阅读，从阅读中提升英文水平，让阅读提升的关键一环得以加强、巩固。

成功青睐有准备的人。打开本书，潜心阅读，吸纳知识，开阔视野，提升英语思维，备战证书考试。衷心地祝愿广大读者朋友，在人生的旅途中，拾翼而飞，飞得更高，飞得更远……

编者

2012年初春于北京



Contents 目录

Chapter 1 World Well-Known Companies 世界知名公司

- 1.1 | *Apple, with or Without Steve Jobs*
没有乔布斯的苹果公司2
- 1.2 | *Coke's Got an America Problem*
可口可乐遭遇美国企业典型问题6
- 1.3 | *How Siemens Got Its Mojo Back*
西门子如何重获护身符10
- 1.4 | *IBM Mimics Car Salesman with No-Money-Down to Poach from Rivals*
IBM宣布购机无需首付14
- 1.5 | *Sony Seeks Relevance in an Apple-Centric Age*
索尼在苹果时代寻找生存之地18
- 1.6 | *Tesla Raises Hopes for Cleantech IPOs*
特斯拉上市为清洁科技带来希望22



- 1.7** | *The Toyota Corolla: A Case of Arrested Development*
丰田“花冠”发展受阻26
- 1.8** | *GE and Siemens: Less May Mean More (Profits)*
通用与西门子：降低成本等于提高收益30
- 1.9** | *Audi Feels a Need for Speed in the US*
奥迪需要加快在美发展34
- 1.10** | *Procter & Gamble's Root-to-End Pantene Makeover*
宝洁对潘婷的全新包装38

Chapter **2** Business & Job 职场商务

- 2.1** | *Corporate Art in Tight Times*
经济危机难挡艺术品热潮42
- 2.2** | *Hard Times for Wall Street's "Sell Night" Recruits*
华尔街新风尚46
- 2.3** | *Napping Gets a Nod at the Workplace*
办公室允许工间小憩51
- 2.4** | *Your Office Chair Is Killing You*
办公室久坐给身体带来巨大伤害55
- 2.5** | *The Sick-Day Bounty Hunters*
拆穿员工病假谎言的高手59



2.6	<i>Why Etiquette Schools Are Thriving</i> 礼仪学校为何大行其道	63
2.7	<i>The Digital Future: You Know It When You See It</i> 数字化未来: 眼见为实	67
2.8	<i>Ideas Wanted: Multinationals Open Doors to Entrepreneurs</i> 亟需创意: 跨国公司诚聘小创业者	71

Chapter **3** International Finance 金融投资

3.1	<i>It's Showtime for Morgan Stanley</i> 该是摩根斯坦利的表演时间了	76
3.2	<i>Prudential and AIA Fight It Out in Asia</i> 保诚和友邦在亚洲展开对决	80
3.3	<i>IPOs in Asia Grab Record Share of Funds as US Offers Dry Up</i> 亚洲IPO融资远超美国	84
3.4	<i>Yield-Seeking Investors Turn to Phone Stocks</i> 追逐利益的投资者转向电信类股票	88
3.5	<i>The Gold Rally May Not Be Over Yet</i> 金价上扬势头尚未停止	92
3.6	<i>The Rise of the Registered Investment Adviser</i> 注册投资顾问的兴起	96



Chapter 4 Economy Scan 经济万象

- 4.1** | *Finally, a Modern Passage to India*
前往印度的现代通道102
- 4.2** | *Canadians Spend like Crazy Americans*
加拿大人消费能力不亚于美国人107
- 4.3** | *Japan's Tourism Caters to Chinese Visitors*
日本旅游业做好准备, 迎接中国游客111
- 4.4** | *Sahara Solar Energy Could Power Europe Inc.*
欧洲公司积极探索撒哈拉能源114
- 4.5** | *Thailand: Exports Boom Despite Tourism Collapse*
泰国: 旅游业瘫痪, 出口依然强势119
- 4.6** | *Looking East, Big Pharma Cuts Prices*
亚洲大型药业减价122
- 4.7** | *Commentary: The Good Old Bad Days*
评论: 过去美好又惨淡的日子126
- 4.8** | *Absorbing the Food Shock of 2011*
应对2011年粮食冲击129
- 4.9** | *How Korea Fretted Its Way to Success*
韩国如何破解忧患走向成功133



4.10	<i>Israel Gets an Upgrade, and Investors Depart</i> 以色列升级为发达市场, 投资者纷纷撤出.....	137
-------------	---	-----

Chapter **5** Focus on New Market 新市场特写

5.1	<i>China's "City Jade Men" Indulge in Mud Masks, L'Oreal Creams</i> 开拓中国男性化妆品市场.....	142
5.2	<i>China's Ad Business Faces a Crackdown</i> 中国广告业面临更严峻的监管.....	146
5.3	<i>Disney Gets a Second Chance in China</i> 迪士尼在中国的第二次机会	150
5.4	<i>Hamburger University Shanghai Is Sizzling</i> 麦当劳在上海设立汉堡包大学.....	154
5.5	<i>Luxury Hotels Reach New Heights in China</i> 豪华酒店进军中国偏远地区	158
5.6	<i>China Can't Slake Its Thirst for Costly Wine</i> 中国市场对名贵酒需求旺盛	162
5.7	<i>Why Lexus Doesn't Lead the Pack in China</i> 为何雷克萨斯无法领军中国市场	165
5.8	<i>Spending Enough to Clean Up Pollution</i> 治理污染的支出足够了	169



- 5.9** | *A Dearth of Work for China's College Grads*
中国大学毕业生面临求职困境.....173
- 5.10** | *A Head Count to Reveal China's Secrets*
人口普查暴露中国的秘密.....177
- 5.11** | *China's Elevators: Built for Serious Speed*
中国电梯争相提速.....181

Chapter **6** Business Elite 商业精英

- 6.1** | *What Will Warren Buffett Buy Next*
巴菲特接下来会买什么股票.....186
- 6.2** | *Jennifer Yu Leads Rothschild's China Push*
洛希尔（中国）的女性领导者.....190
- 6.3** | *Karl's Kings of Industry*
卡尔——商界管理之王.....194
- 6.4** | *Mad Man of AD Industry*
广告狂人博古斯基.....198
- 6.5** | *Alan Mulally's Asian Sales Call*
穆拉利的亚洲销售策略.....202
- 6.6** | *A DuPont Chief's Days of Future Passed*
杜邦首席执行官曾经规划的未来.....206



6.7	<i>Oprah: Will the Queen of Talk Be Cable's Last Word</i> 奥普拉：脱口秀女王能否决定有线频道的成功	211
------------	---	-----

Chapter **7** **New-New Products** **科技新品**

7.1	<i>Amazon Bets the Kindle Will Grow</i> 亚马逊看好Kindle阅读器	216
7.2	<i>Google's Search for a Digital Wallet</i> 谷歌全力打造数字钱包	221
7.3	<i>RIM's PlayBook Stock Rally Is Fizzling</i> PlayBook初上市，前途未卜	225
7.4	<i>Say Goodbye to All Those Passwords</i> 摆脱繁琐的密码	229
7.5	<i>The iPhone as a Cash Register</i> 当手机成为收银机	233
7.6	<i>The Fall of Music Downloads</i> 音乐下载量减少	237
7.7	<i>Dear E-Mail: Die Already. Love, Facebook</i> 放弃E-Mail，拥抱Facebook	241
7.8	<i>Vidyo: Videoconferencing's Best Hope</i> Vidyo软件：视频会议的最大希望	245



Chapter 8 Business Anecdote 商业轶闻

- 8.1** | *Elite B-Schools Keep On Building*
精英商学院惯于修建庞大建筑群251
- 8.2** | *Young People Are Filling Vacant Apartments*
寻求租房的美国年轻人激增255
- 8.3** | *The World's Most Caffeinated Country*
世界上最有咖啡味的国家259
- 8.4** | *Britain Looks For a Royal Wedding Dividen*
英国皇室婚礼刺激经济增长262
- 8.5** | *Breathing More Profit into Chocolate Bars*
给巧克力棒创造更多利润265
- 8.6** | *Businesses Profit from the BP Cleanup*
为英国石油清理海上漏油而获利的公司269
- 8.7** | *Energy Lessons from Ancient Rome*
意大利汲取古罗马输水经验273
- 8.8** | *Singapore Leverages Its Liquid Smarts*
新加坡积极利用其水处理技术277

Chapter 1

World Well-Known Companies 世界知名公司





1.1

Apple, with or Without Steve Jobs 没有乔布斯的苹果公司

News Background 背景速览

苹果首席执行官史蒂夫·乔布斯于2010年1月17日再次向公司递上病假条，将日常管理权交给了首席运营官蒂姆西·库克。对此人们纷纷猜测他的健康状况，并对他离开之后，苹果能否继续繁荣发展表示怀疑。

iPods, iPads, and iPhones would have **baffled** the German social scientist Max Weber, who died in 1920. The father of modern sociology, however, would surely have understood something about the man behind those futuristic gadgets. Weber defined the “**charismatic leader**” as one whose influence **stems from** almost **preternatural** insights and imagination, and who inspires **devotional** loyalty from his followers—which adds up to an **uncanny** description of Steve Jobs.

iPod、iPad和iPhone也许会让1920年逝世的德国社会科学家马克思·韦伯十分困惑。不过，作为现代社会学之父，他肯定能理解这些超前的电子产品背后的工作者。韦伯认为，“魅力型领袖”的影响力来源于他们超乎寻常的洞察力和想象力，他们能激发起追随者内心的虔诚——这仿佛正是对史蒂夫·乔布斯的神秘描述。

韦伯还认为，这位充满人格魅

baffle ['bæfl] *vt.* 使困难，使为难 如：The question baffled me completely and I couldn't answer it. 这个问题把我彻底难倒了，我答不出来。

charismatic [ˌkærɪz'mætɪk] *adj.* 有魅力的，有感召力的，由名词charisma(领袖人物)和形容词后缀-ic构成，意为“……的”、“……似的”，如：electric, historic, scientific。

stem from 来源于 该词近义短语：come from, originate from, result from

preternatural [pri:tə(:)'nætʃərəl] *adj.* 异常的，奇特的 如：Below his preternatural affability there is some acid and steel. 在他异常和蔼可亲的表情之下，有着尖刻和钢铁般的坚毅。

devotional [di'vəʊʃənəl] *adj.* 虔诚的，近义词：dedicated, religious。

uncanny [ʌn'keɪni] *adj.* 神秘的，神奇的



Weber also argued that organizations structured around a charismatic leader **are doomed to** lose their **vigor** after the great one leaves the scene. That prediction became relevant on Jan. 17, when Jobs, perhaps the most charismatic chief executive officer in business history, announced yet another medical leave from Apple (AAPL), the company he has led to **brehtaking** heights. In a letter to his 50,000 employees, Jobs handed off daily control of the company to Apple's chief operating officer, Timothy D. Cook. He didn't say when he would return or why he was leaving, but the undertones were **ominous**. ① He referred to his management team's plans for 2011 and sounded an unusual emotional note: "I love Apple so much and hope to be back as soon as I can."

The announcement triggered speculation about Jobs' health—and minor **indigestion** among shareholders. It also posed yet again the unavoidable question that now looms over 35-year-old Apple: ② What happens to a modern company whose innovations and inspirations are so closely tied to the vision of one leader when that leader's influence is in decline? The only thing certain is that the Apple of the future—whether in a year or a decade—will look a lot different from the reliable engine of innovation and profits that investors and customers know so well.

Jobs' health problems have not interrupted Apple's **historic** run of successes. Apple devices

力的领袖离去之后，围绕他构建起来的组织肯定会失去活力。这个预言在1月17日得到了验证，当时乔布斯这位也许是商业发展史上最具魅力的首席执行官再次向苹果公司请病假，此前公司在他的带领下已达到辉煌的巅峰。在写给公司5万名员工的公开信中，乔布斯把公司的日常管理权交给了首席运营官蒂姆西·库克。他没有表示何时回来，也没有说明离开的原因，但是字里行间却有一种不祥之感。①他谈到了他的管理团队为2011年制订的计划，其动情的语气听起来有些不同寻常：“我非常热爱苹果公司，希望尽快回来。”

这份声明引发了人们对乔布斯健康状况的猜测，也给股东带来一些困惑。它又一次提出了那个无法回避的问题，②如果一家现代化公司的创造力和灵感与一位领导人的远见卓识密切相关，那么当这位领导人的影响力逐渐消退时对公司意味着什么？这个问题如阴影般笼罩着成立了35年的苹果公司。唯一可以肯定的一点是，无论是在未来1年还是10年，公司的未来将与投资者和客户熟知的情况大不相同，苹果的主要动力可能不再是创新和利润。

乔布斯的健康问题并未给苹果带来太大的影响，公司历史性地取得

be doomed to 注定，同义短语：be destined to, be bound to.

vigor ['vɪɡə] *n.* 活力，精力 该词同义词：energy, vitality, spring

brehtaking ['breθ.teɪkɪŋ] *adj.* 非常激动人心的，壮观的。

ominous ['ɒmɪnəs] *adj.* 不详的 相关短语：ominous presentiment 不详的预感，ominous visitors 不吉祥的来客，ominous rumblings

不祥的轰隆声。

indigestion [ˌɪndɪ'dʒestʃən] *n.* 不理解，不领会 如：Her indigestion hindered her in her study. 她的不善领会妨碍了她的学习。

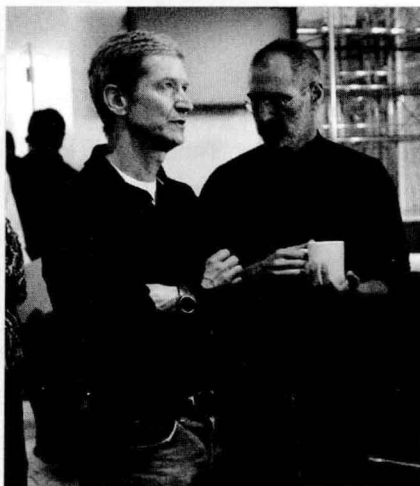
historic [hɪ'stɒrɪk] *adj.* 有历史意义的



and online services such as iTunes have, one by one, disrupted the music, mobile phone, media, and video-game industries. Even the Macintosh is on a tear. It now commands 9.7 percent of the personal computer market in the US, up from less than 3 percent a decade ago. Along the way, Apple has become the second most highly valued company in the world, behind only ExxonMobil (XOM) and well ahead of technomesis Microsoft (MSFT). On Jan. 19, Apple announced its latest results: \$6 billion in profits during the last three months of 2010, a record that surpassed the previous high by 40 percent.

With all that momentum, Apple can thrive for years, even without Jobs' daily presence. The company's lineup for 2011 is set. It includes the iPhone for Verizon (VZ) and, in all likelihood, new versions of the iPhone and iPad as well as fresh takes on old hits like the iPod and iMac.

Although the product plan may be mapped, Apple without Steve Jobs will be a less interesting company.



一连串成功。其设备以及音乐软件 iTunes 等网上服务接连颠覆了音乐、手机、媒体和电视游戏行业。电脑 Macintosh 也在突飞猛进，如今它在美国个人计算机市场上的份额已达 9.7%，而 10 年前还不足 3%。在这个过程中，苹果成长为世界上第二大最具价值的公司，仅次于埃克森美孚，位列技术行业的劲敌微软之前。1 月 19 日，苹果公司宣布了最新经营业绩：2010 年最后 3 个月的利润额为 60 亿美元，这一破纪录的成绩比上年同期高 40%。

凭借这股势头，苹果公司还能欣欣向荣地发展若干年，即使乔布斯不再时常露面也没有关系。公司 2011 年的产品系列已经准备就绪。其中包括为威瑞森公司 (Verizon) 开发的 iPhone 手机，而且 iPhone 和 iPad 很有可能再推新版本，iPod 和 iMac 等传统的畅销产品也有可能旧貌换新颜。

尽管产品计划也许已准备就绪，但是没有史蒂夫·乔布斯的苹果公司会让人感到有些乏味。

ahead of 在……之前 相关短语：ahead of time 提前，ahead of the times 跑在时代前头，ahead of schedule 提前。

thrive [θraɪv] vi. 兴旺，兴盛 如：In fact, this ability might be part of what allows some birds to thrive in urban environments. 事实上，这种能力在一些鸟类在人类的环境下旺盛生存中起到一定

的作用。

in all likelihood 十有八九，极有可能 如：In all likelihood, we shall be away for a week. 我们很可能离开一个星期。